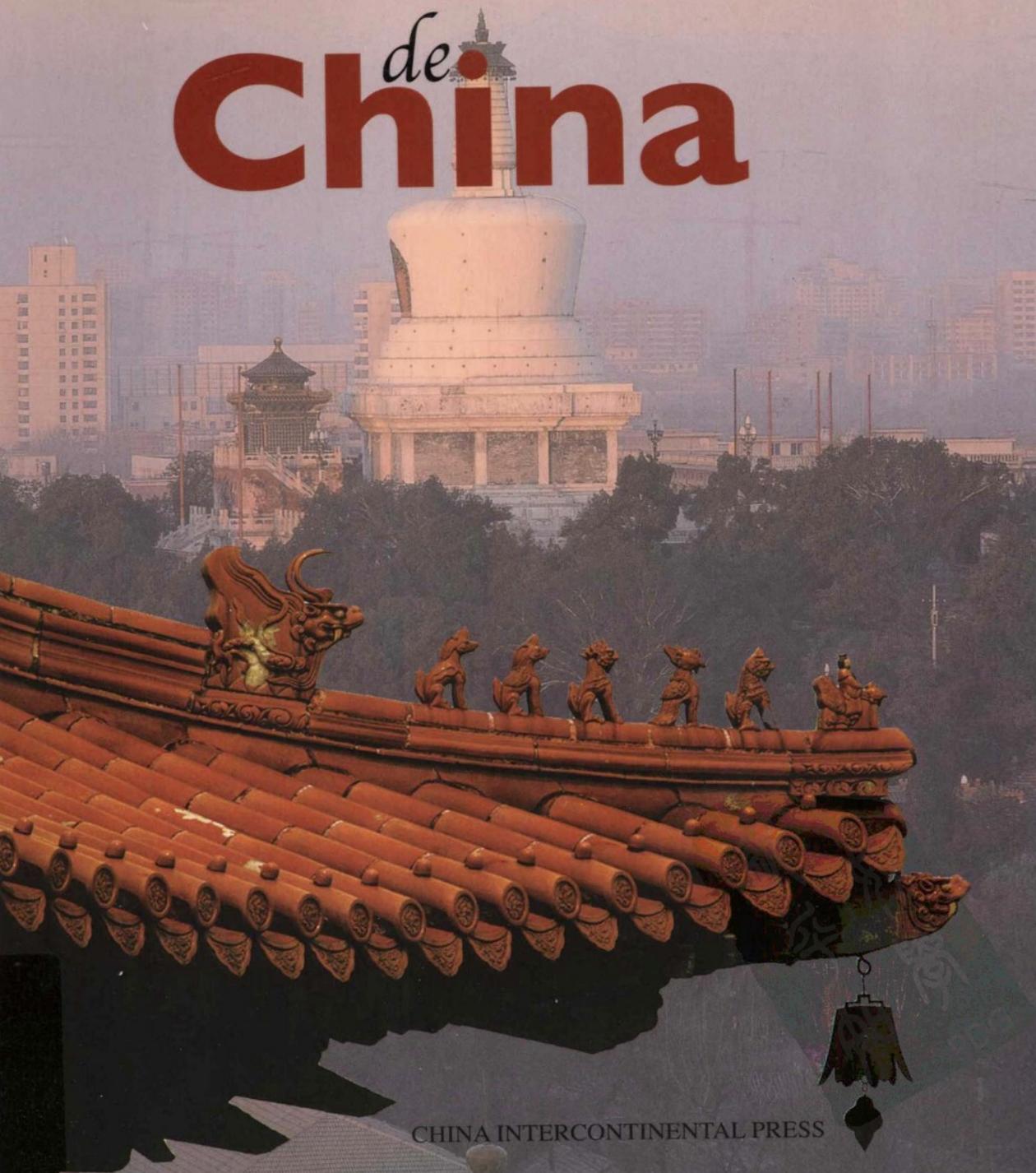


Viajar Por China



Wang Jie

Ciudades *de* **China**



CHINA INTERCONTINENTAL PRESS



Las ciudades en China poseen una estrecha relación con la historia que las forjó. Sus reliquias históricas y herencia cultural a menudo dan testimonio del auge y la decadencia de esos asentamientos urbanos. El rico patrimonio de estas urbes también contribuye a la conservación de una cultura particular que se ha convertido en el símbolo de ellas.

No existen palabras lo suficientemente precisas para describir los valores de las ciudades de China. Puede afirmarse que cualquiera de estas no solo quedó conformada por su trasfondo histórico, sino también por sus culturas y estilos de vida. Con respecto al modo que pueden adoptar, hay algo inevitable: la modernización. Una ciudad debe desarrollar su economía para avanzar a la par de su tiempo y asegurar su supervivencia y competitividad.

ISBN 978-7-5085-2187-9



9 787508 521879

RMB 95.00

Viajar Por China

Ciudades de China

Wang Jie

CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

图书在版编目(CIP)数据

城市之旅:西班牙文/王杰著;(西)内斯托尔译-北京:五洲传播出版社,2011.10

(中国之旅)

ISBN 978-7-5085-2187-9

I.①城… II.①王… ②内… III.①城市-概况-中国-西班牙文
IV.①K928.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第194594号

© China Intercontinental Press, Beijing, 2011
Spanish Text © Editorial Popular, Madrid, 2011

城市之旅

著 者 王 杰

翻 译 Néstor Cabrera Quesada (西班牙)

策划编辑 荆孝敏

责任编辑 郑 磊

出版发行 五洲传播出版社

(北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层 邮编:100088)

发行电话 010-82005927, 010-82007837

网 址 www.cicc.org.cn

承 印 北京画中画印刷有限公司

版 次 2012年1月第1版第1次印刷

开 本 787×1092mm 1/16

印 张 9.5

定 价 95.00元



Contenido

Prefacio

7

Pekín: Los ojos de China



8

Shanghái: A la altura
del mundo



14

Tianjin: Un paraíso para las
personas comunes



20

Chongqing: Una buena vida
entre montañas y ríos



24

Harbin: Una historia de hadas
en el país de la nieve y el hielo



29

Shenyang: Una fusión
de historia e industria



33

Dalian: Fútbol y pasión



38

Hangzhou: Una reminiscencia
del sur



42

Nanjing: Paso del río
Qinhuai



46

Yangzhou: El hermoso
espectáculo de la primavera



51

Suzhou: Un paseo
por los jardines del sur



55

Xiamen: Las suaves olas
de la isla Gulangyu



60

Quanzhou: Navegar por la
ruta marítima de la seda



65

Jinan: Hogar de
manantiales naturales



70

Qingdao: El sabor
de la cerveza



75

Changsha: La ciudad antigua
del canto alegre



79

Wuhan: El abrazo del río
Yangtze



84

Kaifeng: Las reliquias de la
dinastía Song del Norte



89

Luoyang: La tierra de las
peonías



94

Guangzhou: Al frente de la
economía de mercado



99



PDF

Shenzhen: Un crecimiento firme y eficiente



104

Xi'an: La capital más antigua



108

Kashgar: ¡Al bazar!



114

Chengdu: Una vida fácil y confortable



118

Lhasa: El sol brilla sobre el Palacio Potala



124

Kunming: En busca de Ashima



129

Lijiang: El pueblo idílico



134

Hong Kong: Una ciudad de diversas culturas



139

Macao: La conducta elegante de la diosa Mazu



144

Taipei: Vida saludable



149

Apéndice: Un viaje al corazón de las ciudades de China

153

Mapa esquemático de las ciudades de China



Las treinta ciudades seleccionadas en este libro.

Prefacio

Las ciudades en China poseen una estrecha relación con la historia que las forjó. Sus reliquias históricas y herencia cultural a menudo dan testimonio del auge y la decadencia de esos asentamientos urbanos. El rico patrimonio de estas urbes también contribuye a la conservación de una cultura particular que se ha convertido en el símbolo de ellas.

No existen palabras lo suficientemente precisas para describir los valores de las ciudades de China. Puede afirmarse que cualquiera de estas no solo quedó conformada por su trasfondo histórico, sino también por sus culturas y estilos de vida. Con respecto al modo que pueden adoptar, hay algo inevitable: la modernización. Una ciudad debe desarrollar su economía para avanzar a la par de su tiempo y asegurar su supervivencia y competitividad. Aunque el paisaje urbano se transformará poco a poco, permanecerá la esencia de la ciudad y su rico patrimonio histórico y cultural. El territorio sobre el cual se erige, estará vinculado para siempre a los sucesos que ocurrieron allí en el pasado, y la historia nunca perderá su significado en la cambiante urbe.

Los encantos de China, para muchos extranjeros, radican en sus culturas tradicionales, costumbres étnicas, y cómo estas se encuentran integradas en el proceso de modernización. De acuerdo con su rica historia, los urbanistas deben asegurar que los elementos antiguos y tradicionales de la ciudad no desaparezcan. Como resultado, el entorno y el trazado de la ciudad contienen a menudo elementos antiguos y modernos. Varias ciudades, como Lhasa, Lijiang y Pekín, poseen una sólida afiliación histórica y cultural, por tanto, constituyen símbolos culturales del país. Con una gran diversidad de herencias culturales, diferentes unas de otras, estas ciudades chinas presentan un entorno estimulante para poder disfrutarlas a plenitud.

Pekín: Los ojos de China

El interés de los occidentales en la civilización oriental comienza, por lo general, en la ciudad de Pekín, que es la capital del país y se ha hecho famosa por su antigua historia y herencia cultural. Como ciudad, Pekín obtuvo supremacía como capital de las dinastías Liao (907-1125), Jin (1115-1234), Yuan (1271-1368), Ming (1368-1644) y Qing (1644-1911). En épocas recientes, aquí ocurrieron muchos hechos históricos que atrajeron la atención del mundo. Pekín es un símbolo de China y de su cultura. Es en esta ciudad donde se siente el legado de la civilización china, y este encanto histórico atrae a una gran diversidad de personas.

Por haber sido en la antigüedad una ciudad de emperadores, Pekín aún muestra numerosos artefactos antiquísimos muy bien preservados del período de las dinastías Ming y Qing. Estos constituyen

El reloj de sol frente al Salón de la Armonía Suprema en la Ciudad Prohibida.

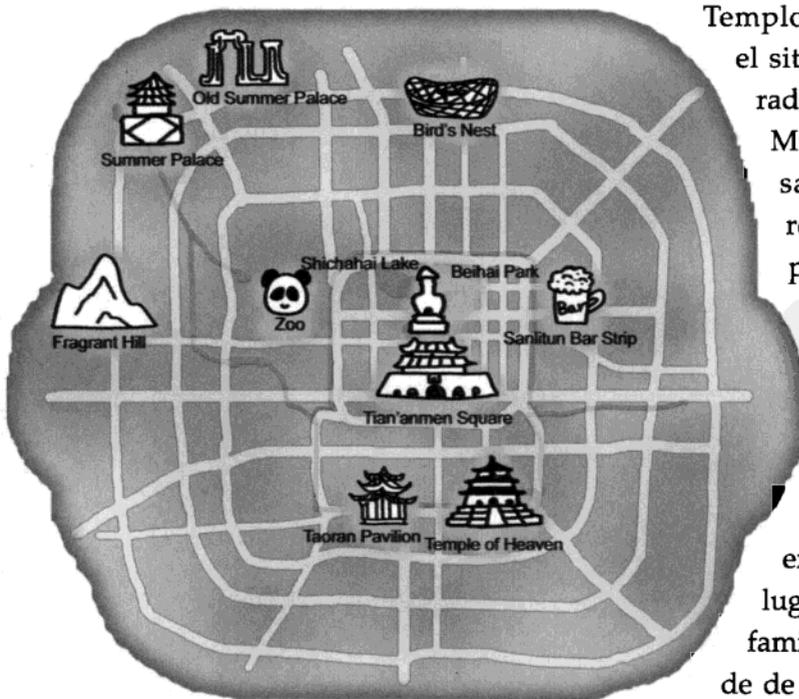


la base esencial de la cultura y el patrimonio de la ciudad, y el centro de lo que es la Ciudad Prohibida: el palacio imperial más grande y mejor conservado del mundo. El palacio, que cubre un área de 720.000 metros cuadrados y contiene más de 90 patios de varias dimensiones y 8.700 habitaciones, fue testigo del ascenso y la caída de las dos últimas dinastías chinas.

En 1987, el director italiano Bernardo Bertolucci rodó el filme épico *El último emperador* en el interior de la Ciudad Prohibida. La película obtuvo nueve premios Oscar de la Academia en su sesenta edición y mostró al mundo el misterioso palacio imperial de China. La Ciudad Prohibida ha estado abierta al público durante más de 80 años, desde el 10 de octubre de 1925, pero aún conserva su misterio y majestuosidad. Esta es una característica exclusiva de la cultura tradicional china. En un lugar como la Ciudad Prohibida, a pesar de estar abierto a visitantes de todo el mundo, el misterio oculto en una fachada puede resultar difícil de desentrañar para un extranjero y lo estimulará a reflexionar al respecto.

Esta cualidad única también se manifiesta en otros sitios históricos de Pekín, como el

Templo del Cielo, que era el sitio donde los emperadores de las dinastías Ming y Qing ofrecían sacrificios al cielo y rezaban a los dioses por una abundante cosecha. El Templo del Cielo es el complejo arquitectónico más grande del mundo que se empleó exclusivamente como lugar de sacrificio de la familia imperial. El verde de los pinos y cipreses



complementa el azul de las tejas esmaltadas en los techos que simbolizan el cielo, y crean una atmósfera solemne que se refleja en todo el complejo. Por un período de casi 500 años —que data de la dinastía Ming a la Qing—, el Templo del Cielo fue un lugar prohibido para las personas comunes. En la actualidad es el parque con mayor área verde de la ciudad, y alberga 60.000 cipreses, de los cuales 4.000 tienen más de cien años de antigüedad.

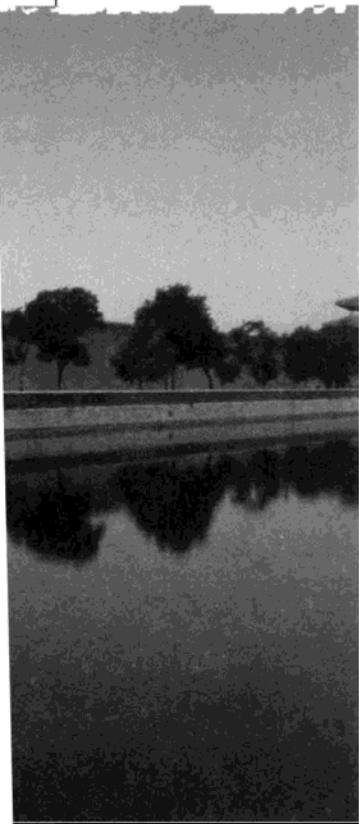
Otro recinto imperial que en nuestros días se utiliza como parque público es el Palacio de Verano. Antes era el jardín botánico de la familia imperial, y tampoco estaba permitido el acceso a la gente común. A pesar de que ahora es un espacio de ocio abierto al público, el tiempo no ha erosionado sus encantos imperiales.

Lo espectacular de Pekín yace en su herencia histórica y cultural, que todavía influye profundamente en la vida diaria del pueblo. Un ejemplo es la Plaza de Tian'anmen, un símbolo de China y la mayor plaza urbana de la ca-

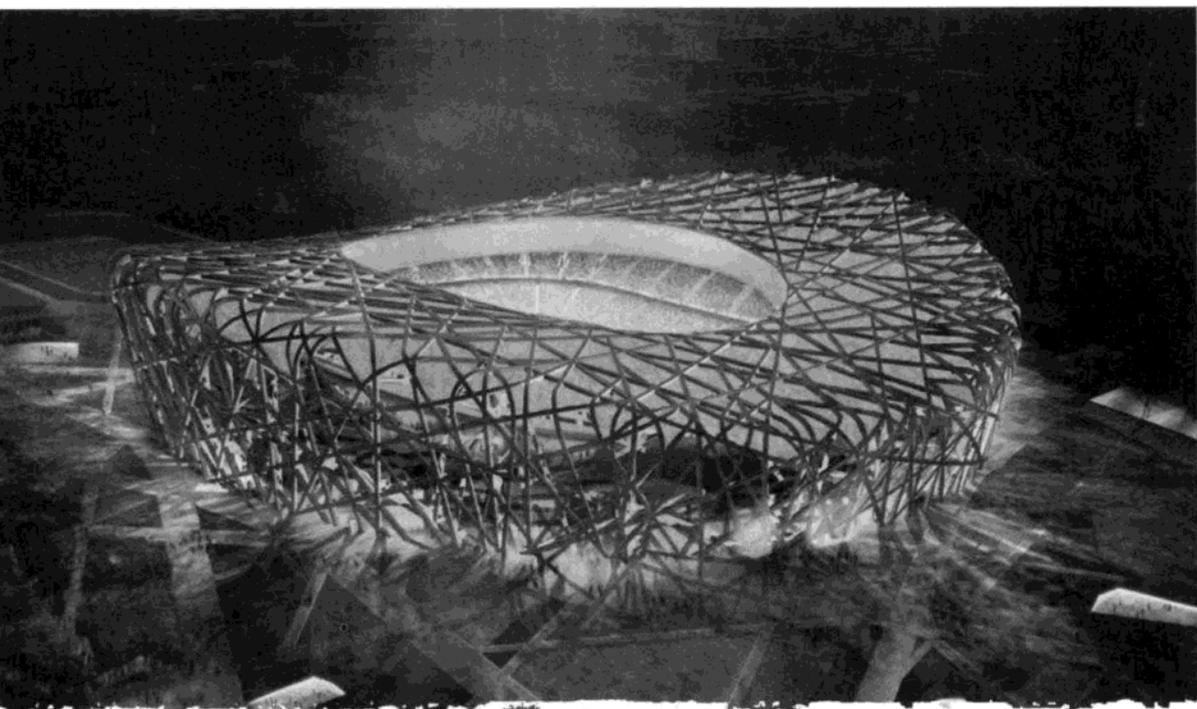
La atalaya exquisitamente
diseñada de la Ciudad
Prohibida.



Casa con patio típica de un hutong.



pital. Cuando los turistas llegaban por primera vez a Pekín, era habitual posar para una fotografía frente a Tian'anmen (La puerta de la paz celestial) y la conservaban como un souvenir. La plaza se encuentra muy vinculada a la historia de China, y ha jugado un papel indispensable en la escena política del país. Cualquier mensaje que se emita desde esta plaza de inmediato atraerá la atención de todo el mundo. Desde el punto de vista geográfico, Tian'anmen posee un sitio especial en la ciudad. Esta se encuentra ubicada justo en el centro del eje nortesur, y es la vía más importante hacia la Ciudad Prohibida. Aquí se realizaron muchas de las grandes ceremonias nacionales de las antiguas dinastías. En 1959, el gobierno modificó y amplió la plaza y la abrió a la población. En lo sucesivo, el antiguo predio que era de uso exclusivo para los emperadores se convirtió en una plaza para el pueblo. Hoy en día, el Ejército de Liberación del Pueblo de China realiza cada mañana en la plaza la ceremonia solemne en



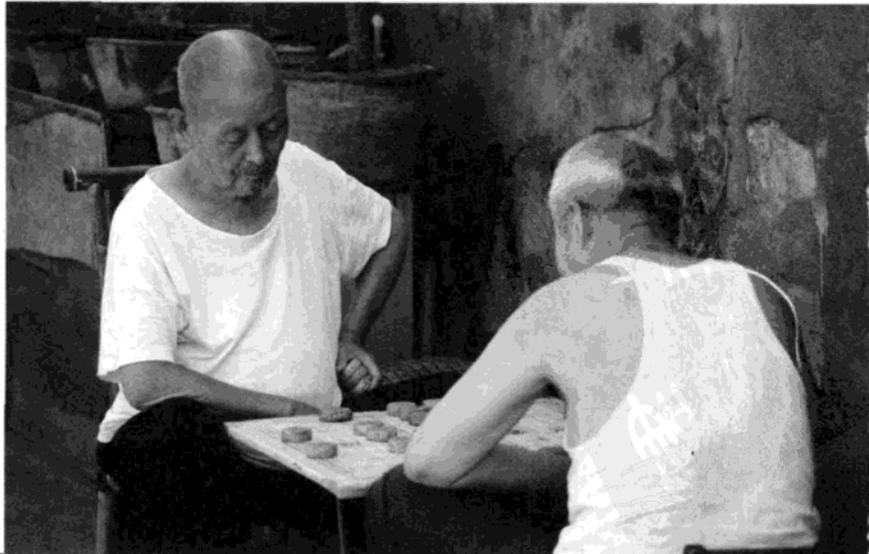
la que se iza la bandera. Este es un rasgo único de la ciudad que atrae a muchos espectadores.

Por haber sido la capital durante las dinastías Ming y Qing, Pekín es abundante en estilos chinos. Su carácter aristocrático y la cultura de la gente común coexisten de manera armoniosa. Las paredes rojas, las tejas verdes esmaltadas, los muros del palacio y las torres de Pekín, así como los callejones y las imágenes tradicionales en la ciudad antigua, las casas con patio interior y los *hutongs* (callejuelas), se consideran lo más significativo de la cultura de Pekín. En los alrededores de la Ciudad Prohibida existen varios cientos de callejuelas, que se crearon durante la dinastía Yuan, y se desarrollaron aún más durante las dinastías Ming y Qing. Existen innumerables fuentes para quien intente comprender la cultura tradicional y las costumbres locales de Pekín. Desde los antiguos muros de la ciudad hasta los parques, la ciudad cobra vida con la cultura del mercado. Los habitantes de Pekín también son conocedores de una gran cantidad de materias: desde el patrimonio nacional hasta la moda, desde la literatura

Estadio Olímpico de Pekín en 2008, muy conocido como "Nido de Pájaro".

hasta la realidad política. Su apariencia, modos de hablar y temperamento hace que se desee estar más cerca de ellos. Atraídos por la rica tradición cultural de la ciudad, Pekín es un lugar de encuentro para los intelectuales. Ellos no solo se sienten en casa gracias a la atmósfera cultural que posee, sino que también encuentran fácil acceso a las últimas informaciones políticas y culturales que se generan en China. Debido a esta característica, Pekín es el crisol de las instituciones más prestigiosas de educación superior, y de los individuos más talentosos y académicamente reconocidos del país.

En nuestros días, Pekín presenta dos caras diferentes al mundo. Por una parte, es una antigua capital tradicional; por la otra, es una metrópolis moderna de gran desarrollo. Desde que a Pekín se le concedió ser la sede de los Juegos Olímpicos de 2008, aceleró su construcción urbana. El Estadio Olímpico, conocido con afecto como "Nido de pájaro", se convirtió en una de las obras de arquitectura contemporánea más singulares del mundo. Sin embargo, el toque clásico de Pekín no ha sido socavado por estas construcciones modernas. Teniendo en cuenta el impacto de la incesante modernización y la influencia de Occidente, Pekín no se resiste a los cambios. Sin embargo, logra mantener sus antiguos encantos nobles y místicos mientras continúa por la senda del progreso.



Ancianos juegan al ajedrez en un hutong.

Shanghái: A la altura del mundo

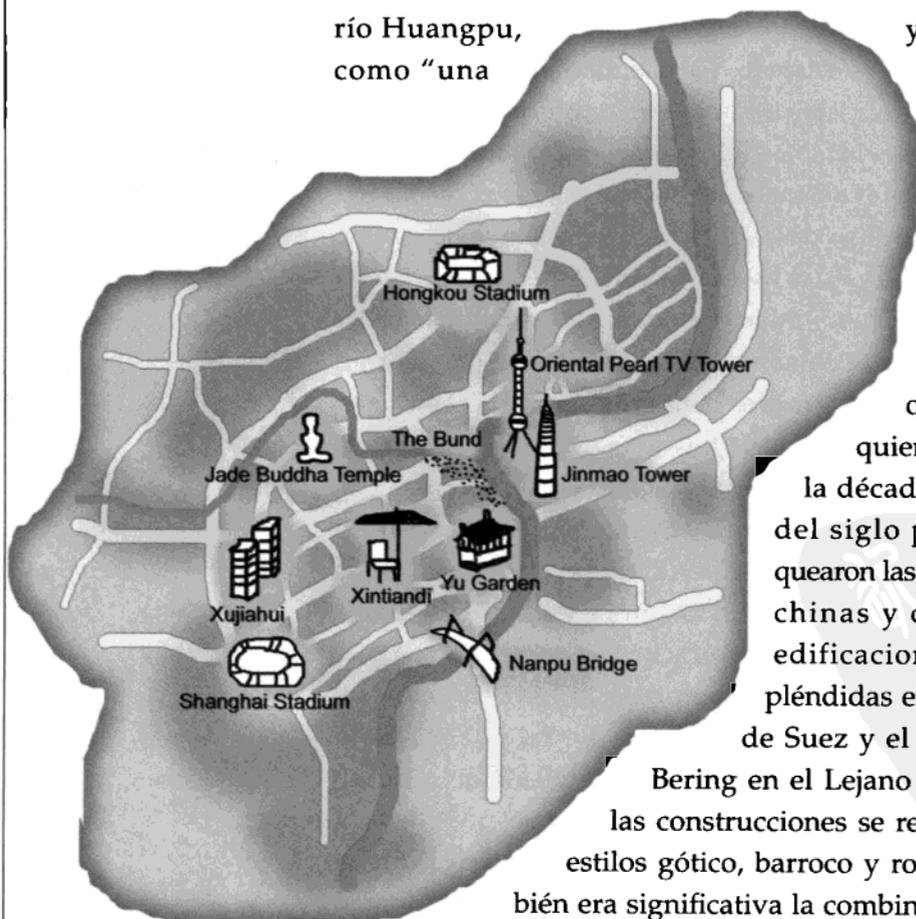
Shanghái es una metrópolis moderna que no tiene igual en China ni en el Lejano Oriente. En esta ciudad, que abrió su puerto hace más de 160 años, uno encuentra no solo industrias tradicionales sino también de la esfera de la información, la electrónica, la ciencia astronáutica y la tecnología de rápido desarrollo, y también una vibrante actividad financiera que se encuentra estrechamente relacionada con el mundo. Un creciente número de inversionistas extranjeros también han demostrado su interés y recibido la aprobación de Shanghái para establecer sus compañías en la ciudad. Más de la mitad de las compañías de Fortuna 500 han elegido invertir en

Una familia disfruta de un paseo en la ciudad.



Shanghái. A fines de 2005, un informe financiero de Londres centró su atención en el rápido desarrollo económico de Shanghái, y predijo que esta ciudad se convertiría en el tercer centro financiero más importante del mundo, después de Londres y Nueva York. En la actualidad, muchas cadenas internacionales de hoteles ya establecieron sus negocios en Shanghái. El Banco Central de China también estableció su sede en la ciudad, con moneda del país, certificados de garantía, oro, acciones e intercambio con el exterior –los cinco tipos de transacción financiera más activas en los mercados poseen un lugar importante en la escena económica de Shanghái–. Con todos estos avances financieros, Shanghái es aclamada como la capital económica de China.

En pie junto al Dique (*waitan*) de Shanghái se encuentran varias docenas de construcciones al estilo europeo. Estas edificaciones son el sello de la orilla del río Huangpu, y se conocen como “una



exposición multinacional de arquitectura”. Ellas son el legado de los poderes occidentales quienes, durante la década del veinte del siglo pasado, saquearon las propiedades chinas y crearon las edificaciones más espléndidas entre el canal de Suez y el estrecho de Bering en el Lejano Oriente. En las construcciones se reconocen los estilos gótico, barroco y romano. También era significativa la combinación de los